

Passion According to St. John, BWV 245Translation from *Bach's Oratorios* by Michael Marissen

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

PART ONE**1. Chorus**

*Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!*

2a. Evangelista, Jesus**Evangelista**

*Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach
Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und
seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den
Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst
mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte
genommen die Schar und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln,
Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte
alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und
sprach zu ihnen:*

Jesus

Wen sucht ihr?

Evangelista

Sie antworteten ihm:

2b. Chorus

Jesum von Nazareth.

1. Chorus

Lord, our ruler, whose praise
is glorious in all the lands!
Show us through your Passion
that you, the true Son of God,
at all times,
even in the greatest humiliation,
have been glorified!

2a. Evangelist, Jesus**Evangelist**

Jesus went with his disciples across the brook Kidron,
where there was a garden, which Jesus and his disciples
entered. Judas, however, who betrayed him, also knew
the spot, for Jesus often gathered in that very place with
his disciples. Now when Judas had engaged the band
[of Roman soldiers] and attendants of the chief priests
and of the Pharisees, he comes to that place with
torches, lanterns, and with weapons. Now since Jesus
knew everything that should [according to scripture]
happen to him, he went out and said to them:

Jesus

Whom do you seek?

Evangelist

They answered him:

2b. Chorus

Jesus of Nazareth.

2c. Evangelista, Jesus

Evangelista

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelista

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelista

Sie aber sprachen:

2d. Chorus

Jesum von Nazareth.

2e. Evangelista, Jesus

Evangelista

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. Choral

*O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.*

4a. Evangelista, Jesus

Evangelista

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5. Choral

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!*

2c. Evangelist, Jesus

Evangelist

Jesus says to them:

Jesus

That, I AM.

Evangelist

Judas, however, who betrayed him, also stood with them. Now since Jesus said to them, "That, I AM," they drew back and fell to the ground. He then asked them once more:

Jesus

Whom do you seek?

Evangelist

They again said:

2d. Chorus

Jesus of Nazareth.

2e. Evangelist, Jesus

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

I have told you I'm that one; if you are looking for me, then let these others go!

3. Chorale

*O great love, o love beyond all measure,
that has brought you on this path of torment!
I lived with the world in delight and joy,
and you have to suffer.*

4a. Evangelist, Jesus

Evangelist

In order that what he [had] said, the Word, would be fulfilled: "I have not lost one of those whom you have given me." Then Simon Peter, having a sword, drew it out and struck at the high priest's servant and cut his right ear off; and the servant's name was Malchus. Then Jesus said to Peter:

Jesus

Put your sword in its casing! Shall I not drink the cup that my Father has given me?

5. Chorale

*Your will be done, Lord God, alike
on earth as [it is] in the kingdom of heaven.
Grant us patience in time of suffering,
to be obedient in love and woe;
restrain and hold in check all flesh and blood
that acts against your will!*

6. Evangelista

*Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener
der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten
ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber
Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch
würde umbracht für das Volk.*

7. Aria

*Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.*

8. Evangelista

*Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander
Jünger.*

9. Aria

*Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf,
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.*

6. Evangelist

The band, however, and the captain and the attendants
of the Jews took Jesus and bound him and led him at
first to Annas (the father-in-law of Caiaphas, the one
who was high priest in that year). But it was Caiaphas
who advised the Jews it would be good that one man be
put to death for the people.

7. Aria

To unbind me
from the ropes of my sins,
my Salvation is bound.
To heal me fully from all
my vice-boils,
he lets himself be wounded.

8. Evangelist

Simon Peter, however, followed Jesus and [so did]
another disciple.

9. Aria

I will follow you likewise with joyful steps
and will not let you [go],
my Life, my light.
Pave the way,
and do not stop
drawing, shoving, imploring me yourself.

10. Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus**Evangelista**

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Ancilla

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelista

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelista

Es stunden aber die Knechte und Deiner und hatten ein Kohlfen'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelista

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Servus

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelista

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

10. Evangelist, Maid, Peter, Jesus, Servant**Evangelist**

This same disciple was known to the high priest and went with Jesus into the high priest's palace. Peter, however, stood outside, in front of the door. Then the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke with the woman keeping the door and led Peter in. Then the maid, the doorkeeper, said to Peter:

Maid

Aren't you one of this man's disciples?

Evangelist

He said:

Peter

That, I am not.

Evangelist

But the servants and attendants stood around, having made a charcoal fire (for it was cold), and warmed themselves. But Peter stood among them and warmed himself. But the high priest asked Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answered him:

Jesus

I have spoken freely and openly before the world. I have always taught in the synagogue and in the Temple, where all Jews come together, and have spoken nothing in secret. Why do you ask me about this? Ask this, ask those who have heard what I have spoken to them! Look, these same ones know what I have said.

Evangelist

But when he said such things, one of the attendants standing nearby gave Jesus a blow to the face and said:

Servant

Should you answer the high priest like that?

Evangelist

But Jesus answered:

Jesus

If I have spoken badly, then prove it is evil; but if I have spoken rightly, why do you strike me?

11. Choral

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.*

12a. Evangelista

*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester
Kaiphaz. Simon Petrus stund und wärmete sich, da
sprachen sie zu ihm:*

12b. Chorus

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Evangelista, Petrus, Servus

Evangelista

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelista

*Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter
des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:*

Servus

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelista

*Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet der
Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging
hinaus und weinete bitterlich.*

13. Aria

*Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

11. Chorale

Who has struck you so,
my Salvation, and beat you up
so badly, causing plague-spots?
You are by no means a sinner,
like we and our children [are];
you do not know of any misdeeds.

I, I and my sins,
which are as [countless as] the grains
of sand on the seashore,
they have caused you
the sorrow that strikes you
and the grievous host of pain.

12a. Evangelist

And Annas sent him, bound, to the high priest
Caiaphas. Simon Peter stood and warmed himself,
when they said to him:

12b. Chorus

Aren't you one of his disciples?

12c. Evangelist, Peter, Servant

Evangelist

He denied it again and said:

Peter

That, I am not.

Evangelist

One of the high priest's servants, a kinsman of him
whose ear Peter had cut off, says:

Servant

Didn't I see you in the garden with him?

Evangelist

Then Peter disavowed [Jesus] once more, and
immediately the cock crowed. Then Peter remembered
the words of Jesus and went out and wept bitterly.

13. Aria

Oh, my sense [of good and evil],
where, in the end, do you want to go;
where shall I restore myself?
Shall I stay here,
or do I wish
mountains and hills [to fall] upon my back?
In the world there is no counsel whatsoever,
and in my heart
persist the agonies
of my misdeed:
for the servant has disavowed the Lord.

14. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!*

14. Chorale

Peter, who does not think back [to Jesus' Word],
denies his God;
at a penetrating glance, however,
he weeps bitterly.
Jesus, glance on me as well,
whenever I am unrepentant;
whenever I have done something evil,
stir my conscience!